A Discussion of the Development of a Multidialectal Dictionary in Southeastern Tibet

3rd International Conference on Language Documentation and Conservation

March 2013
University of Hawaii

Ellen Bartee
Gesang Tsering
Gesang Tsering
Diqing Tibetan Autonomous Prefecture

Central    Kham    Amdo
Topography
Topography
SK Dictionary

- Include lexical items from multiple dialects spoken in southern areas of Khams
Diglossia
There is great divergence between

- Standardized varieties
There is great divergence between

- Standardized varieties
  and
- Non-standardized varieties
Diglossia

- **Standardized**
  - Classical literary Tibetan
  - Modern literary varieties
    - Central
    - Amdo
    - Dzongkha
    - Ladakh
    - ...

Diglossia

- Standardized
  - Classical literary Tibetan
  - Modern literary varieties
    - Central (mid and low)
    - Amdo (mid and low)
    - Dzongkha
    - Ladakh
    - Balti...

- Non-standardized
SK Dictionary

- Include lexical items from multiple dialects spoken in southern areas of Khams
- Establish written Tibetan etymologies if possible
'Glue'

- རྡོན། <spyin> sīn, cīn, chīn, sìn, pīn
- བོད་ཡུལ། <ko spyin> kuōcīn, kūcīn, kūēcēn
- རྒྱ་ནི། <chu tab> tʰētao, cētao, tsʰēto
<table>
<thead>
<tr>
<th>词性(藏) A</th>
<th>词性(英) B</th>
<th>注释(英) C</th>
<th>注释(汉) D</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>名</td>
<td>n</td>
<td>glue</td>
<td>模水</td>
</tr>
<tr>
<td>sin</td>
<td>Wav/words/Nk/gluek.wav</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>qin</td>
<td>Wav/words/Gy/gluegy.wav</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sin</td>
<td>Wav/words/Ky/cloudky.wav</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>qin</td>
<td>Wav/words/Yd/glueyd.wav</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sin</td>
<td>Wav/words/Dw/glue dw.wav</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>chin</td>
<td>Wav/words/Wz/glue w.wav</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>词性(藏) E</th>
<th>词性(英) F</th>
<th>注释(英) G</th>
<th>注释(汉) H</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>藏书面</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>特别拼法</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>查见</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>词性(藏) I</th>
<th>词性(英) J</th>
<th>注释(英) K</th>
<th>注释(汉) L</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>词性(藏) M</th>
<th>词性(英) N</th>
<th>注释(英) O</th>
<th>注释(汉) P</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
User-friendliness
SK Dictionary

- Include lexical items from multiple dialects spoken in southern areas of Khams
- Establish written Tibetan etymologies if possible
- Support with A/V entries
SK Dictionary

- Include lexical items from multiple dialects spoken in southern areas of Khams
- Establish written Tibetan etymologies if possible
- Support with A/V entries
- Present in digital format